

◎円借款の供与に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の交換公文

(略称) ブラジルとの円借款取極

平成 五年 三月 十二日 ブラジリアで
平成 五年 五月 三十一日 効力発生※
平成 八年 九月 十八日 告示

(外務省告示第四七一号)

目 次

| | |
|-------------------------|-----|
| 日本側書簡 | 一九一 |
| 1 円借款の供与 | 一九一 |
| 2 借款契約の締結及び借款の条件 | 一九一 |
| 3 元本の償還及び利子の支払 | 一九二 |
| 4 借款の対象 | 一九二 |
| 5 生産物又は役務の調達 | 一九三 |
| 6 借款、利子等の免税 | 一九三 |
| 7 生産物の海上輸送及び海上保険 | 一九三 |
| 8 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与 | 一九四 |
| 9 借款の適正使用等 | 一九四 |
| 10 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供 | 一九四 |
| 11 協議 | 一九四 |

付表

一九六

ブラジル側書簡

一九七

(円借款の供与に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とブラジル連邦共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として資金還流措置の下で供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とブラジル連邦共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 九百九十億四千五百万円(九九、〇四五、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡に附属する表(以下「付表」という。)に掲げる計画を実施するため、各計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、リオ・デ・ジャネイロ州、サン・パウロ州、水利・電力公社及びサン・パウロ・ガス公社(以下「ブラジル側の借入人」という。)に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ブラジル側の借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用

借款契約
の締結及
び借款の

円借款の
供与

日本側書
簡

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil concerning a Japanese loan to be extended under the Financial Recycling Scheme with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries.

1. A loan in Japanese yen up to the amount of ninety-nine billion forty-five million yen (¥99,045,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the State of Rio de Janeiro, the Departamento de Aguas e Energia Elétrica do Estado de São Paulo and the Companhia de Gás de São Paulo (hereinafter referred to as "the Brazilian Borrowers") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the List") according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Brazilian Borrowers and the Fund. The terms

(Japanese Note)

Brasília, March 12, 1993

条件

に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) 利率は、年五パーセントとする。ただし、借款の一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る金利については、利率は年三・二五パーセントとする。

(c) 支出期間は、付表の1に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から九年とし、付表の2に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から六年とし、付表の3に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から八年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 付表に掲げる計画に対する借款の元本の償還及び利子の支払は、ブラジル連邦共和国によって保証される。

4 (1) 借款は、ブラジルの実施機関が調達適格国の供給者、請

and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.

(b) The rate of interest will be five (5) per cent per annum. Where, however, a part of the loan is made available to cover payments to consultants, then the rate of interest on the said part will be three and a quarter (3.25) per cent per annum.

(c) The disbursement period will be nine (9) years with regard to the project mentioned in 1 of the List, six (6) years with regard to the project mentioned in 2 of the List, and eight (8) years with regard to the project mentioned in 3 of the List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the loan for the projects mentioned in the List, as well as the payment of interest thereon shall be guaranteed by the Federative Republic of Brazil.

4. (1) The Loan will be made available to

元本の償
還及び利
子の支払

借款の対

生産物又は役務の調達

借款、利子等の免税

生産物の海上輸送及び海上保険

負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、1にいう計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、1にいう計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

5 ブラジル連邦共和国政府は、4 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める）に従って調達されることを確保する。

6 ブラジル連邦共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してブラジル連邦共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

7 ブラジル連邦共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、ブラジル連邦共和国の特定の手続に従い、両国の海運会社及び海上保険会社による

ブラジルとの円借款取極

cover payments to be made by Brazilian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the projects mentioned in paragraph 1, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects mentioned in paragraph 1.

5. The Government of the Federative Republic of Brazil will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. The Government of the Federative Republic of Brazil will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Federative Republic of Brazil on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

7. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Federative Republic of Brazil will respect the principles

公正かつ自由な競争の原則を尊重する。

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

8 4 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してブラジル連邦共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためブラジル連邦共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借款の適
正使用等

9 ブラジル連邦共和国政府は、次のことを確保するために適切な措置をとるよう努める。

(a) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協 議

10 ブラジル連邦共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、1にいう計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供し、又はブラジル側の借入人に提供させる。

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をブラジル連邦共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要な

of fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries in accordance with the specific procedures of the Federative Republic of Brazil.

8. Japanese nationals whose services may be required in the Federative Republic of Brazil in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Federative Republic of Brazil and stay therein for the performance of their work.

9. The Government of the Federative Republic of Brazil will seek to enter into appropriate arrangements to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List, and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in this understanding.

10. The Government of the Federative Republic of Brazil will, upon request, provide, or cause the Brazilian Borrowers to provide the Government of Japan with information and data concerning the progress of the implementation of the projects mentioned in paragraph 1.

11. The two Governments will consult with each other with respect to any matter which may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing on behalf of the Government of the Federative Republic of

国内手続を完了した旨のブラジル連邦共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとする
ことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年三月十二日にブラジリアで

ブラジル連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 村角 泰

ブラジル連邦共和国

外務大臣 フェルナンド・エンリケ・カルドーゾ 閣下

Brazil shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Federative Republic of Brazil of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yasushi Murazumi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federative Republic
of Brazil

His Excellency
Mr. Fernando Henrique Cardoso
Minister of External Relations
of the Federative Republic
of Brazil

ブラジルとの円借款取極

付 表

付 表

(限 度 額)

- 1 グアナバラ湾流域下水処理
施設整備計画 三百十四億七千五百万円
- 2 チェテ川流域環境改善計画 四百九十四億二千七百万円
- 3 サン・パウロ都市ごみ処理
場建設計画 百八十一億四千三百万円

一九六

List

(Maximum amount in million yen)

1. Guanabara Bay Basin Sewerage
System Construction Project 31,475
2. Tietê River Basin Depollution
Project 49,427
3. São Paulo Metropolitan Area
Solid Waste Treatment Plant
Construction Project 18,143

(ブラジル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解がブラジル連邦共和国政府の了解
でもあることを同国政府に代わって確認するとともに、閣下の
書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみな
し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了し
た旨のブラジル連邦共和国政府からの書面による通告を日本国
政府が受領した時に効力を生ずるものとすることに同意する光
栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十三年三月十二日にブラジリアで

ブラジル連邦共和国

外務大臣 フェルナンド・エンリケ・カルドーン

ブラジルとの円借款取極

(Brazilian Note)

Brasília, March 12, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Federative
Republic of Brazil that the foregoing is also
the understanding of the Government of the
Federative Republic of Brazil and to agree
that Your Excellency's Note and this Note in
reply shall be regarded as constituting an
agreement between the two Governments, which
will become effective upon the receipt by the
Government of Japan of the written
notification from the Government of the
Federative Republic of Brazil of the
completion of necessary domestic procedures
for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Fernando Henrique Cardoso
Minister of External Relations
of the Federative Republic
of Brazil

ブラジルとの円借款取極

一九八

ブラジル連邦共和国駐在

日本国特命全権大使

村角

泰閣下

His Excellency
Mr. Yasushi Murazumi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federative Republic
of Brazil

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がブラジル政府に対し、九百九十億四千五百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。

※平成五年に効力を発生したものであるが平成六年の二国間条約集に収録した。